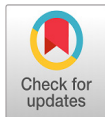


Pensar la historia de la traducción en femenino: una reseña de Traductions, traductrices et femmes (re)traduites : la place des sources



Natalia Campos Martín

natalia.campos@uv.es

<https://orcid.org/0000-0002-0267-977X>

Institut Interuniversitari López Piñero,
Universitat de València, España

El octavo número de *Les Cahiers d'ALLHiS*, coordinado por Marian Panchón Hidalgo, nos regala una lectura coral sobre la relación entre traducción, género y memoria. El título anuncia con claridad el hilo conductor de diez estudios que devuelven a escena a mujeres traductoras, escritoras y mediadoras culturales. El volumen se enmarca en la línea de investigación sobre el estudio y la interpretación de las fuentes históricas desde nuevas miradas, que, desde el 2009, impulsa la red ALLHiS (Approches Littéraires et Historiques des Sources) de la Université Jean Monnet, Saint-Étienne. En este caso, el objetivo es visibilizar la labor de las traductoras para pensar la historia de la traducción con perspectiva de género.

La introducción de Marian Panchón Hidalgo sitúa el volumen en el *carrefour* de la historiografía de la traducción y los estudios de género. Parte de la constatación sencilla y a la vez profunda de que la historia de la traducción ha sido escrita mayoritariamente en masculino. Recuperar las huellas de las traductoras es un gesto reparador que permite repensar la genealogía de la disciplina. Panchón Hidalgo revisa las aportaciones de Jean Delisle, Lieven d'Hulst y Luise von Flotow para analizar el modo en que la censura y la desigualdad afectaron a la transmisión de textos escritos

Título: *Traductions, traductrices et femmes (re)traduites : la place des sources*

Editora: Marian Panchón Hidalgo

Colección: Les cahiers d'Allhis (vol. 8)

Editorial: Chemins de tr@verse

Año de publicación: 2024

No. de páginas: 206

ISBN: 978-2-313-00002-1



o traducidos por mujeres. Su estudio, claro y pedagógico, nos prepara para la lectura de los análisis posteriores a través de una definición amplia de *fuerce* en tanto que archivo, borrador, correspondencia, reseña o, incluso, ausencia documental. Las fuentes, dice, pueden transformarse en *re-sources*, es decir, lugares de energía y de relectura. Esta aproximación tiene un cierto paralelismo con las propuestas de Georges Bastin (2003) y Brigitte Lépinette (1997), centradas en las prácticas concretas, en los agentes y en las condiciones sociopolíticas que determinan la circulación de los textos.

El volumen se abre con el trabajo de Danielle Thien, dedicado a la veneciana Giustina Renier Michiel (1755-1832), traductora de Shakespeare. Thien reconstruye la recepción de su *Othello* italiano (1798) y analiza la acusación recurrente de “dependencia” respecto a la versión francesa de Pierre Le Tourneur. El estudio combina un riguroso estudio filológico con una contundente perspectiva de género. Nos enseña que la crítica tradicional restó legitimidad a Renier Michiel por ser mujer y que su traducción, lejos de ser una simple copia, adapta y reelabora el texto fuente. Thien demuestra, mediante comparación textual, que la italiana trabaja entre la fidelidad al texto *source* y la mediación cultural. Su aportación reivindica a Renier Michiel como pionera y figura inspiradora de traducciones posteriores. El artículo brilla por su equilibrio entre el análisis histórico y la lectura feminista discreta pero firme.

Galyna Dranenko y Valeriia Kovalenko se centran en un corpus poco conocido como son las traductoras ucranianas de los clásicos franceses (Flaubert, Maupassant y Zola) entre finales del XIX y comienzos del XX. Su texto funciona, en esencia, como un gesto de restitución histórica. Las autoras rescatan las trayectorias de ocho mujeres: Olha Rochkevych, Mariya Hrouchevs'ka, Olha Kosatch-Kryvynyuk, Nadiya Kybaltchych, Izydora Kosatch-Borysova, Natalya Romanovych-Tkatchenko, Oksana Khrapko-Drahomanova y Veronika

Tcherniakhivs'ka. Su análisis, que se apoya en documentos de archivo, muestra cómo la traducción sirvió a estas mujeres para afirmar una identidad nacional y para acceder a una autonomía intelectual. La lectura resulta conmovedora pues la traducción aparece como herramienta de emancipación y como gesto de resistencia frente a la marginalidad de las mujeres en el canon literario ucraniano.

En el tercer capítulo, Cécile Fourrel de Frettes rescata a Renée Lafont (1877-1936), traductora, periodista y novelista, fusilada durante la Guerra Civil española. La autora se pregunta si Lafont fue “una traductora sin re(s)-sources”. Su respuesta es clarificadora. Nos explica que más que falta de fuentes, hay silencios y ausencias. Fourrel de Frettes reconstruye su labor en la difusión de la literatura hispánica en Francia y analiza de qué manera el olvido de Lafont se debe tanto a su condición de mujer como a su compromiso político. Su estudio es una combinación de sensibilidad archivística y reflexión crítica. Las cartas, las reseñas y las notas dispersas se convierten en hilos que restituyen una voz borrada.

Juan Carrillo del Saz ofrece un estudio microtextual de la relación entre Willa Cather (1873-1947) y sus traductoras francesas, Marie-Christine Carel, Hélène Malvan y Lucienne Escoube entre 1938 y 1947. A partir de la correspondencia conservada, examina el poder de decisión de la autora estadounidense sobre sus traductoras y la tensión entre el control autoral y la mediación lingüística. Su análisis de *My Antonia* o *Death Comes for the Archbishop* muestra cómo las traductoras negociaron la presencia de términos hispanos y la sonoridad del original. El estudio revela una red femenina de complicidades profesionales y afectivas, y plantea la traducción como espacio de colaboración más que de subordinación.

En “La construcción de la postura de traductora”, Julia Zapparart examina el caso de Estela Canto (1915-1994), escritora y traductora

argentina de Violette Leduc. La autora de este estudio analiza la versión española de *La folie avant tout* (La locura ante todo, 1973) para señalar que Canto adopta una postura de fidelidad radical al texto leduciano sin borrar su propio acento rioplatense. Zaparart interpreta esa “invisibilidad” como una estrategia de respeto y de resonancia, no como una práctica de sumisión. Al mismo tiempo, recuerda que Canto, como tantas otras, traducía para ganarse la vida y sostener su escritura. El artículo conjuga análisis textual y reflexión sociológica con un tono casi íntimo.

El ensayo de Manuel Macera Fumis sobre Laure Guille-Bataillon (1928-1990) aborda la retraducción de los cuentos de Julio Cortázar en Francia. Guille-Bataillon, editora y amiga del escritor, revisó a finales de los ochenta las versiones anteriores en la que intentó encontrar el equilibrio entre la literalidad y el ritmo cortazariano. Macera Fumis analiza aspectos concretos (puntuación, cortes, localismos) y muestra cómo la retraducción fue también un acto de afinidad estética. Su estudio nos habla de la dimensión creativa de la traductora y de su papel en la recepción francesa del autor argentino. Es un texto preciso y sobrio que refleja muy bien el planteamiento del volumen.

Ana María Gentile se adentra en la poesía feminista de Nicole Brossard (n. 1943) y en su traducción al español por Mónica Mansour (n. 1946). El análisis de *Installations (avec et sans pronoms)*, en edición bilingüe, explora las estrategias feministas que utiliza Mansour para mantener la energía política del original. Gentile reconstruye el contexto del Québec de los años setenta y el diálogo transamericano entre ambas escritoras. Su lectura es certera. La traducción se presenta como un acto de reescritura y como un gesto solidario entre mujeres.

El texto de Lucie Spezzatti, “L’envers de la traduction”, se sitúa en el terreno de la genética textual. Analiza los borradores y notas de

la traductora Lise Chapuis a partir de *Il piccolo naviglio* de Antonio Tabucchi. Spezzatti examina las variantes y las correcciones para seguir el pensamiento traductor paso a paso. Su trabajo nos muestra las dudas, los tanteos y las reescrituras que conforman la traducción literaria. Es un estudio meticuloso y sensible que reivindica el archivo como lugar de reconocimiento para las traductoras, cuyas huellas se preservan con menor intensidad que las de los autores o los traductores hombres.

En “Paroles des femmes, femmes de paroles”, Simona Pollicino enfrenta la poesía de Sylvia Plath (1932-1963) con la traducción de Valérie Rouzeau (n. 1967). La autora francesa entiende la traducción como escritura o, utilizando sus palabras, un “re-crear” el ritmo y mantener la intensidad. Pollicino analiza las estrategias de Rouzeau para rehacer el poema desde la experiencia propia, pero sin borrar la huella de Plath. Traducción y creación se confunden cuando traducir se convierte en revivir. El texto aúna teoría poética y observación crítica con una prosa delicada.

Cierra el volumen el artículo de Sara Manuela Cacioppo sobre la traducción italiana de Thérèse et Isabelle de Violette Leduc realizada por Adriano Spatola y Laura Cimentí. A partir de un análisis comparado entre la versión francesa (2013) y la italiana (2022), la autora muestra las estrategias feministas de von Flotow y Massardier-Kenney para liberar la voz del deseo femenino. Cacioppo examina los paratextos y demuestra que la traducción actúa como una lectura política del erotismo de Leduc. Su artículo, que dialoga con el de Zaparart, ofrece un cierre coherente y potente en el que el cuerpo y la palabra se traducen, se censuran y se recuperan.

El volumen en su conjunto logra una estimulante armonía. Cada contribución mantiene un enfoque propio, pero todas comparten un propósito: hacer visible el trabajo de las mujeres que tradujeron, escribieron o fueron

traducidas. La noción de *re(s)-sources* surca los textos como metáfora de vida y de transmisión. Las fuentes son memoria, pero también impulso. Desde el punto de vista editorial, la obra destaca por su claridad y su cuidado formal. Las notas están bien integradas, la bibliografía es actual y el aparato crítico sólido. La coordinación de Panchón Hidalgo se percibe en la coherencia interna y en el equilibrio entre estudios históricos y contemporáneos.

Más allá de su valor académico, el número 8 de *Les Cahiers d'ALLHiS* restituye una genealogía de traductoras que actuaron en los márgenes, muchas veces sin apenas reconocimiento. Al leerlo, una siente que la historia de la traducción se vuelve más justa, más completa y más

humana. Es una obra colectiva que combina erudición y sensibilidad. Invita a reconsiderar el lugar de las mujeres en la cultura traducida y a mirar las fuentes no como restos del pasado, sino como semillas de futuro.

Referencias

- Bastin, G. (2003). Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 8(1), 193-217. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.3185>
- Lépinette, B. (1997). La historia de la traducción. Metodología y apuntes bibliográficos. *LynX*, 14, 1-24. <http://www.histal.net/wp-content/uploads/2011/08/La-historia-de-la-traducion-metodologia-apuntes-bibliograficos.pdf>

Cómo citar esta reseña: Campos Martín, N. (2026). Pensar la historia de la traducción en femenino: una reseña de *Traductions, traductrices et femmes (re)traduites : la place des sources*. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 19(1), 234-237. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v19n1a12>